

## MEGÁLLAPODÁS

### Japán kormánya és az Európai Atomenergia-közösség között a fúziós energia kutatása területén a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról

JAPÁN KORMÁNYA és AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: Euratom), a továbbiakban együtt: Felek,

TEKINTETTEL a Japán kormánya és az Európai Atomenergia-közösség között a szabályozott termonukleáris fúzió terén való együttműködésről létrejött megállapodásra;

TEKINTETTEL az ITER-ről tárgyaló felek képviselői által 2005. június 28-án, Moszkvában tartott, az ITER-ről szóló miniszteri értekezleten megfogalmazott együttes nyilatkozatra és az ahhoz csatolt „Közös dokumentum az ITER projekt befogadó fele és egyéb felei szerepköréről” című dokumentumra (a továbbiakban: közös dokumentum), amelyek meghatározzák a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtására vonatkozó legfontosabb elveket;

TEKINTETTEL a japán kormány és az Euratom képviselőinek a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek közös végrehajtásáról szóló 2006. november 22-i együttes nyilatkozatára (a továbbiakban: brüsszeli együttes nyilatkozat);

EMLÉKEZTETVE azokra az erőfeszítésekre, amelyeket a Felek az ITER műszaki tervezése során és az ITER Nemzetközi Fúziósenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásával az ITER projekt közös megvalósításának előkészítése érdekében tettek;

ELISMERVE a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség szerepét az ITER projektben, valamint a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet Nemzetközi Energiaügynöksége keretében a Felek által a fúziós energia kutatása és fejlesztése terén folytatott együttműködést;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az ITER projekt támogatása és a békés célú fúziós energia mielőbbi valóra váltása érdekében, az ITER építési szakaszával összeegyeztethető időtartamban a tágabb megközelítés keretében közös tevékenységeket hajtsanak végre,

A következőkben állapodtak meg:

#### 1. FEJEZET

#### BEVEZETÉS

##### 1. cikk

##### Cél

Ez a megállapodás egy olyan keretet hoz létre, amelyen belül a közös dokumentumnak megfelelően részletes eljárások és szabályok alakíthatók ki az ITER projekt támogatását és a békés célú fúziós energia mielőbbi valóra váltását célzó tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek (a továbbiakban: a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek) közös végrehajtásához.

##### 2. cikk

#### A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek

(1) A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek a következő három projektet foglalják magukban:

- a) a nemzetközi fúziósanyag-besugárzó berendezés műszaki validálására és műszaki tervezésére irányuló projekt (a továbbiakban: IFMIF/EVEDA);
- b) a Nemzetközi Fúziósenergia-kutatási Központtal kapcsolatos projekt (a továbbiakban: IFERC); továbbá

c) a Satellite Tokamak programhoz kapcsolódó projekt.

(2) A közös dokumentumnak megfelelően, a brüsszeli együttes nyilatkozat alapján a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységeket az ITER építési szakaszával összeegyeztethető időtartamban kell végrehajtani.

(3) A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtására az ebben a megállapodásban meghatározott általános elvek vonatkoznak. A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeire vonatkozó egyedi elveket az e megállapodás szerves részét képező I., II. és III. melléklet határozza meg.

#### 2. FEJEZET

#### A TÁGABB MEGKÖZELÍTÉS KERETÉBEN FOLYTATANDÓ TEVÉKENYSÉGEK IGAZGATÁSA

##### 3. cikk

#### A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek operatív bizottsága

(1) Létrejön a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek operatív bizottsága (a továbbiakban: operatív bizottság), amely e megállapodásnak megfelelően átfogó jelleggel irányítja és felügyeli a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtását.

(2) Az operatív bizottság munkáját a 4. cikk (1) bekezdése alapján létrehozott titkárság (a továbbiakban: titkárság) segíti.

(3) Az operatív bizottság jogi személy, és más államokkal és más nemzetközi szervezetekkel fennálló kapcsolataiban, valamint a Felek területén rendelkezik a feladatai teljesítéséhez és céljai eléréséhez szükséges jogképességgel.

(4) Az operatív bizottságba a Felek azonos számú tagot delegálnak, és a delegált tagok egyikét kijelölik küldöttségük vezetőjének.

(5) Az operatív bizottság évente legalább kétszer Európában és Japánban felváltva, illetve egyéb, megállapodás szerinti időpontokban és helyeken ülésezik. Az ülésen az ülést rendező fél küldöttségének vezetője elnököl. Az operatív bizottság ülését az ülés elnöke hívja össze.

(6) Az operatív bizottság egyhangúlag hozza döntéseit.

(7) Az operatív bizottság kiadásait a Felek közös megállapodás alapján viselik.

(8) Az operatív bizottság feladatai a következőket foglalják magukban:

a) a 4. cikk (1) bekezdésének megfelelően kinevezi a titkárság személyzetét;

b) a 6. cikk (1) bekezdésének megfelelően kinevezi a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeinek vezetőjét (a továbbiakban: projektvezető(k));

c) a 3. fejezetben előírtaknak megfelelően jóváhagyja a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeinek projekttervét, munkaprogramját és éves jelentését (a továbbiakban: projektterv(ek), munkaprogram(ok), illetve éves jelentés(ek));

d) a 6. cikk (2) bekezdésének megfelelően jóváhagyja a munkacsoportok (a továbbiakban: munkacsoportok) szervezeti felépítését;

e) a 12. cikk (1) bekezdése a) pontja ii. alpontjának megfelelően évente kinevezi a Felek által természetbeni hozzájárulásuk részeként a munkacsoportok rendelkezésére bocsátott szakértőket (a továbbiakban: szakértők);

f) a 25. cikkel összhangban dönt az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: ITER-megállapodás) más részes felének a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek valamely projektjében való részvételéről, és ennek alapján megkötöti a kérdéses féllel a részvételt szabályozó megállapodásokat és megegyezéseket; továbbá

g) ellát minden olyan egyéb feladatot, amely a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek irányításához és felügyeletéhez szükséges.

#### 4. cikk

##### A titkárság

(1) Az operatív bizottság titkárságot hoz létre, amely Japánban működik. A titkárság személyzetét az operatív bizottság nevezi ki.

(2) A titkárság segíti az operatív bizottság munkáját. A titkárság feladatait az operatív bizottság határozza meg, és azok magukban foglalják a következő feladatokat:

a) bonyolítja az operatív bizottság hivatalos kommunikációját;

b) előkészíti az operatív bizottság üléseit;

c) igazgatási és egyéb jelentéseket készít az operatív bizottság részére; továbbá

d) az operatív bizottság döntései alapján egyéb feladatokat lát el.

#### 5. cikk

##### A projektbizottság

(1) A Felek a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeihez egy-egy projektbizottságot (a továbbiakban: projektbizottság) hoznak létre.

(2) Az egyes projektbizottságokba a Felek azonos számú tagot delegálnak.

(3) Az egyes projektbizottságok évente legalább kétszer üléseznek. Ha a projektbizottság másként nem dönt, az üléseket Japánban kell megtartani. Az egyes projektbizottságok elnökét a projektbizottság tagjai közül az operatív bizottság nevezi ki.

(4) Az egyes projektbizottságok egyhangúlag hozzák döntéseiket.

(5) Az egyes projektbizottságok titkárságát a 6. cikkben előírtak szerint a megfelelő projektvezető biztosítja.

(6) Az egyes projektbizottságok feladatai a következőket foglalják magukban:

- a) ajánlásokat tesznek az érintett projektvezető által a 3. fejezettel összhangban az operatív bizottságnak benyújtandó, megfelelő projekttervekre, munkaprogramokra és éves jelentésekre;
- b) figyelemmel kísérik a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek adott projektjének előrehaladását, és arról jelentéseket készítenek; továbbá
- c) az operatív bizottság irányításával egyéb feladatokat látnak el.

#### 6. cikk

##### Projektvezető és munkacsoport

(1) Az operatív bizottság a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeihez egy-egy projektvezetőt nevez ki. A projektvezető felel az I., II. és III. mellékletben előírtaknak megfelelően a projekt végrehajtásának koordinálásáért.

(2) Az egyes projektvezetőket jogkörük gyakorlásában és feladataik ellátásában egy-egy munkacsoport segíti. A munkacsoportok tagjai a szakértők és az egyéb tagok, például a vendégkutatók. Az egyes munkacsoportok szervezeti felépítését a projektvezető javaslata alapján az operatív bizottság hagyja jóvá.

(3) A projektvezető feladatai a következőket foglalják magukban:

- a) a munkaprogram végrehajtása érdekében megszervezi, vezeti és felügyeli a munkacsoportot;
- b) a projektbizottsággal folytatott egyeztetést követően elkészíti, majd jóváhagyásra az operatív bizottság elé terjeszti a projekttervet, a munkaprogramot és az éves jelentést;
- c) a 17. cikkel összhangban felkéri a 7. cikk (1) bekezdésének megfelelően Japán kormánya által kijelölt végrehajtó ügynökséget (a továbbiakban: japán végrehajtó ügynökség) a munkacsoport kiadásaiival kapcsolatos kifizetések folyósítására;

d) ellátja az egyes felek hozzájárulásaival kapcsolatos könyvelési feladatokat;

e) titkársági szolgáltatásokat nyújt a projektbizottságnak; továbbá

f) beszámol a projektbizottságnak a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek adott projektjének előrehaladásáról.

#### 7. cikk

##### Végrehajtó ügynökségek

(1) A Felek egy-egy végrehajtó ügynökséget (a továbbiakban: végrehajtó ügynökség(ek)) jelölnek ki, amelyek teljesítik az adott fél kötelezettségeit a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtásával összefüggésben, és gondoskodnak különösen a végrehajtáshoz szükséges források rendelkezésre bocsátásáról. Ha e megállapodás hatálybalépését követően sem történt meg a végrehajtó ügynökségek kijelölése, a Felek a kérdés megoldási lehetőségeiről haladéktalanul egyeztetnek egymással.

(2) A japán végrehajtó ügynökség elhelyezést biztosít a munkacsoportoknak, és az I., II. és III. mellékletben előírt feltételeknek megfelelően rendelkezésükre bocsátja a munkájuk végzéséhez szükséges helyszínt, ezen belül hivatali helyiségeket, javakat és szolgáltatásokat.

(3) A 3. cikk (1) bekezdésére is figyelemmel a japán végrehajtó ügynökség felel a működési költségekhez megegyezés szerint nyújtott, valamint az egyes munkacsoportok közötti kiadásaihoz nyújtott, a vonatkozó projekttervvel és munkaprogrammal összhangban a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeihez rendelt pénzbeli hozzájárulások kezeléséért. E pénzbeli hozzájárulások kezelése céljából a japán végrehajtó ügynökség kijelöli azt a személyt, aki felel a Felek pénzbeli hozzájárulásainak kezeléséért. E személy feladatai a következőket foglalják magukban:

a) felhívja a Fele(ke)t, illetve a végrehajtó ügynöksége(ke)t a projekttervekkel és a munkaprogramokkal összhangban nyújtandó pénzbeli hozzájárulás átadására; továbbá

b) külön számlákat vezet a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek egyes projektjeihez nyújtott pénzbeli hozzájárulások számára, és ezeket a számlákat, valamint a pénzbeli hozzájárulásokkal összefüggő valamennyi könyvelést, nyilvántartást és egyéb iratot e megállapodás hatályvesztését vagy megszűnését követően legalább öt évig megőrzi.

(4) A japán végrehajtó ügynökség megteszi mindazokat a lépéseket, amelyek a Japánban hatályos törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezésekben előírt, a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végzéséhez megkívánt engedélyek beszerzéséhez szükségesek.

### 3. FEJEZET

## A TÁGABB MEGKÖZELÍTÉS KERETÉBEN FOLYTATANDÓ TEVÉKENYSÉGEK VÉGREHAJTÁSÁNAK ESZKÖZEI ÉS PÉNZÜGYI ELLENŐRZÉS

### 8. cikk

#### Projektterv

(1) A megfelelő projektbizottsággal folytatott konzultációt követően, minden évben legkésőbb március 31-ig, az egyes projektvezetők a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek adott projektjére vonatkozó projekttervet nyújtanak be jóváhagyás céljából az operatív bizottságnak.

(2) A projektterv a projekt teljes időtartamára vonatkozik, és azt rendszeresen naprakésszé kell tenni. A projektterv:

- a) az elért eredmények fényében felvázolja a tevékenységek általános tervét, beleértve a projekt megvalósításának időbeli ütemezését és legfontosabb mérföldköveit; továbbá
- b) teljes áttekintést nyújt a projekt végrehajtásához nyújtott és a jövőben nyújtandó hozzájárulásokról.

### 9. cikk

#### Munkaprogram

A megfelelő projektbizottsággal folytatott konzultációt követően, minden évben legkésőbb október 31-ig, az egyes projektvezetők jóváhagyás céljából benyújtják az operatív bizottságnak a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek adott projektjének a következő évre vonatkozó éves munkaprogramját. A munkaprogram tartalmazza a vonatkozó projektterv részleteit, és programszerűen leírja az elvégzendő tevékenységeket, beleértve a célokat, a tervezést, a közös kiadásokat és a Felek által nyújtandó hozzájárulásokat.

### 10. cikk

#### Éves jelentés

(1) Az egyes projektvezetők minden évben legkésőbb március 31-ig jóváhagyás céljából éves jelentést nyújtanak be az operatív bizottságnak, amely jelentés tartalmazza a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek adott projektjének végrehajtása során elvégzett valamennyi tevékenységet, valamint tartalmazza a projekt céljára a Felek által nyújtott hozzájárulások és a 7. cikk (3) bekezdésével összhangban a japán végrehajtó ügynökség által folyósított kifizetések összesítését. Az operatív bizottság jóváhagyását követően a projektvezető az éves jelentést az operatív bizottság esetleges észrevételeivel együtt továbbítja a Feleknek és a végrehajtó ügynökségnek.

(2) A japán végrehajtó ügynökség a projektvezetők rendelkezésére bocsátja mindazokat az adatokat, amelyek szükségesek az egyes projektek céljaira a Felek által nyújtott hozzájárulások és a japán végrehajtó ügynökség által folyósított kifizetések összesítéséhez.

(3) A 8–10. cikkben előírt projektterveket, munkaprogramokat és éves jelentéseket, valamint minden más, a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtásával összefüggő alapvető dokumentumot angol nyelven kell elkészíteni.

### 11. cikk

#### Pénzügyi ellenőrzés

E megállapodás időtartama alatt, valamint e megállapodás hatályvesztését vagy megszűnését követően öt éven belül bármely fél bármikor kezdeményezheti a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek céljára a japán végrehajtó ügynökség által vezetett külön számlák dokumentumok alapján történő, helyszíni pénzügyi ellenőrzését. A pénzügyi ellenőrzéshez a szükséges és megfelelő mértékben rendelkezésre kell bocsátani a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységekkel összefüggésben a végrehajtó ügynökségek és a projektvezetők által vezetett valamennyi könyvelést, nyilvántartást és egyéb iratot.

### 4. FEJEZET

## FORRÁSOK

### 12. cikk

#### Általános elvek

(1) A tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek végrehajtásának forrásai a következőket foglalják magukban:

- a) természetbeni hozzájárulások, amelyeket a Felek a brüsszeli együttes nyilatkozatban és az ahhoz csatolt dokumentumokban említett műszaki leírással és feltételekkel összhangban nyújtanak, és amelyek a következőket foglalják magukban:
  - i. meghatározott összetevők, berendezések, anyagok, valamint egyéb javak és szolgáltatások; továbbá
  - ii. a Felek által az operatív bizottság általi kinevezést követően a munkacsoportok rendelkezésére bocsátott szakértők, valamint a Felek által az operatív bizottság általi kinevezést követően a titkárság rendelkezésére bocsátott személyzet; továbbá
- b) pénzügyi hozzájárulások, amelyeket a Felek a brüsszeli együttes nyilatkozatban és az ahhoz csatolt dokumentumokban említett feltételeknek megfelelően nyújtanak.

(2) Az egyes felek törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseire is figyelemmel a brüsszeli együttes nyilatkozathoz csatolt „Értékbecslések és a hozzájárulások felosztása a Felek között” című dokumentum az operatív bizottság döntésével évente naprakésszé tehető.

### 13. cikk

#### Adók

(1) A Felek engedélyezik, hogy területükre és területükről az e megállapodás végrehajtásához szükséges áruk vámmentesen be- és kivihetők legyenek, továbbá gondoskodnak arról, hogy ezek az áruk mentesek legyenek a vámhatóságok által beszedett valamennyi egyéb adó és járulék, valamint a behozatali tilalmak és korlátozások alól. E bekezdés rendelkezéseit a szóban forgó áruk származási országára tekintet nélkül kell alkalmazni.

(2) A 12. cikk (1) bekezdése a) pontjának ii. alpontjával összhangban természetbeni hozzájárulásként az operatív bizottság általi kinevezést követően a Felek által a munkacsoportok rendelkezésére bocsátott szakértők és a titkárság rendelkezésére bocsátott személyzet tagjai a másik Fél területén mentesek a fizetésre, a munkabérré és a járandóságokra kivetett adók alól.

### 14. cikk

#### A természetbeni hozzájárulásra vonatkozó szabályok

(1) Minden egyes természetbeni hozzájárulásra vonatkozóan a végrehajtó ügynökségek az illetékes projektvezető egyetértésével beszerzési megállapodást kötnek (a továbbiakban: beszerzési megállapodás).

(2) A beszerzési megállapodás tartalmazza a nyújtandó hozzájárulások részletes műszaki leírását, beleértve a műszaki előírásokat, az ütemezést, a végrehajtás mérföldköveit, a kockázatértékeléseket, az eredményeket és az elfogadási kritériumokat, továbbá meghatározza azokat a szabályokat, amelyeknek megfelelően az érintett projektvezető a természetbeni hozzájárulások teljesítése tekintetében műszaki felügyeleti jogkört gyakorol. A beszerzési megállapodás meghatározza különösen az alábbiakat:

- a) az egyes természetbeni hozzájárulások megállapított értéke;
  - b) a végrehajtó ügynökségek és a projektvezető feladat- és jogköre;
  - c) a beszerzési eljárás;
  - d) a mérföldkövek és az eredmények elérésének elismerésére vonatkozó ütemezés és feltételek;
  - e) a minőségbiztosítási intézkedések alkalmazása;
  - f) az érintett projektvezető, a végrehajtó ügynökségek és az eredmények megvalósításában részt vevők egymás közötti kapcsolatai és felügyeleti eljárásai;
  - g) a beszerzés feltételeinek módosítására vonatkozó eljárások, amennyiben ez a módosítás érintheti a költségeket, az ütemezést és a teljesítést; továbbá
  - h) a végleges eredmények elfogadása és a tulajdonjog esetleges átszállása.
- (3) A 7. cikk (1) bekezdésének megfelelően az Euratom által kijelölt végrehajtó ügynökség (a továbbiakban: európai végrehajtó ügynökség) természetbeni hozzájárulásaként nyújtandó összetevők tulajdonjoga akkor száll át a japán végrehajtó ügynökségre, amikor azokat az érintett projektvezető és a japán végrehajtó ügynökség a munkavégzés helyszínén elfogadja. A japán végrehajtó ügynökség felel az európai végrehajtó ügynökség hozzájárulásaként nyújtott összetevőknek az érkezési kikötőtől a munkavégzés helyszínére történő szállításáért.
- (4) A szakértők és a titkárság személyzete tekintetében a beszerzési megállapodás kirendelési megállapodás formáját ölti. A szakértők és a titkárság személyzetének tagjai tekintetében a megállapított érték a brüsszeli együttes nyilatkozathoz csatolt „Értékbecslések és a hozzájárulások felosztása a Felek között” című dokumentumban említetteknek felel meg, és az operatív bizottság által szükség szerint időről időre naprakésszé tehető.
- (5) Az egyes felek felelnek az általuk rendelkezésre bocsátott szakértők és titkársági személyzet munkabérének, biztosításának és egyéb juttatásainak biztosításáért, és eltérő megállapodás hiányában maguk fizetik az érintett személyek utazási és lakhatási költségeit. A munkacsoportokat és/vagy a titkárságot befogadó fél gondoskodik a szakértők és a titkársági személyzet, valamint családtagjaik elszállásolásáról. A munkacsoportokat és/vagy a titkárságot befogadó fél megteszi továbbá mindazokat a szükséges intézkedéseket, amelyek megkönnyítik a szakértők és a titkársági személyzet, valamint családtagjaik belépését az adott fél területére, és felkéri végrehajtó ügynökségét, hogy az tegyen meg minden tőle telhetőt annak érdekében, hogy a szakértők és a titkársági személyzet tagjai a velük szemben, feladataik ellátásával összefüggésben indított esetleges jogi eljárásokban megfelelő jogi és fordítási szolgáltatásokban részesüljenek. A szakértők és a titkárság személyzetének tagjai a másik fél területén végzett feladataik teljesítése során kötelesek betartani a befogadó létesítményben hatályos vagy a kirendelési megállapodásban meghatározott általános és különös munkavégzési szabályokat és biztonsági előírásokat.

## 15. cikk

**A felosztás kiigazítása**

Ha előre nem látott körülmények szükségessé teszik, a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek valamely projektjére vonatkozóan bármely fél javasolhatja a hozzájárulások felosztásának módosítását. A javaslat alapján az érintett projektvezető az érintett projektbizottsággal egyeztetve javaslatot tesz az operatív bizottságnak a források felosztásának módosítására úgy, hogy a projekt teljes költségvetése és a Felek által nyújtott hozzájárulások projekten belüli általános egyensúlya változatlan maradjon.

## 16. cikk

**Pénzbeli hozzájárulás**

Az európai végrehajtó ügynökség minden befizetését euróban teljesíti. A japán végrehajtó ügynökség minden befizetését japánban teljesíti.

## 17. cikk

**A munkacsoportok közös kiadásai**

Az egyes munkacsoportok közös kiadásait a 7. cikk (3) bekezdésének megfelelően a japán végrehajtó ügynökség folyósítja. E célból a japán végrehajtó ügynökség a vonatkozó munkaprogramban előírt értékhatárokon belül köteles az illetékes projektvezető kérése szerint eljárni.

## 5. FEJEZET

**INFORMÁCIÓK ÉS SZELLEMI TULAJDON**

## 18. cikk

**Az információk terjesztése, felhasználása és védelme**

(1) E fejezet alkalmazásában:

- a) „információk”: rajzok, tervek, számítások, jelentések és egyéb dokumentumok, dokumentált adatok vagy kutatási és fejlesztési módszerek, találmányokról és felfedezésekről készült leírások, tekintet nélkül arra, hogy részesülhetnek-e jogvédelemben; továbbá
- b) „üzleti titoknak minősülő információk”: know-how-t, üzleti titkot vagy műszaki, kereskedelmi vagy pénzügyi információt tartalmazó olyan információk,
  - i. amelyeket tulajdonosuk titkosan kezel;
  - ii. amelyek nem közismertek és más forrásból nyilvánosan nem hozzáférhetőek;
  - iii. amelyeket tulajdonosuk korábban titoktartási kötelezettségvállalás nélkül nem tett mások számára hozzáférhetővé; továbbá

iv. amelyekhez a fogadó fél titoktartási kötelezettségvállalás nélkül nem férhet hozzá.

(2) E fejezet rendelkezéseire is figyelemmel a Felek támogatják az e megállapodás végrehajtása során keletkező információk minél szélesebb körű terjesztését.

(3) E fejezet rendelkezéseire is figyelemmel a munkacsoportok tagjai által, e megállapodás keretében végzett feladataik végrehajtása során létrehozott információkat ingyenesen hozzáférhetővé kell tenni a Felek számára azzal a céllal, hogy azokat a fúzió mint békés célú energiaforrás kutatásában és fejlesztésében felhasználhassák.

(4) E fejezet rendelkezéseire is figyelemmel mindegyik fél jogosult arra, hogy nem kizárólagos, visszavonhatatlan és jogdíjmentes engedélyt kapjon azon tudományos és műszaki tartalmú folyóiratcikkek, jelentések és könyvek fordítására, sokszorosítására és nyilvános terjesztésére, amelyek közvetlenül e megállapodás végrehajtása során keletkeztek. Az e fejezet rendelkezései szerint létrejött, szerzői jogi oltalom alatt álló művek nyilvánosan terjesztett példányainak mindegyikén fel kell tüntetni a mű szerzőinek nevét, kivéve akkor, ha valamelyik szerző kifejezetten kéri neve elhagyását.

(5) E fejezet rendelkezéseire is figyelemmel a valamely végrehajtó ügynökség személyzete által, e megállapodás keretében végzett feladataik végrehajtása során létrehozott információkat ingyenesen hozzáférhetővé kell tenni a munkacsoportok és minden fél számára azzal a céllal, hogy azokat a fúzió mint békés célú energiaforrás kutatásában és fejlesztésében felhasználhassák.

(6) A végrehajtó ügynökség vagy a projektvezető kezdeményezésére az e megállapodás alapján rájuk háruló feladat végrehajtásáról kötött esetleges szerződésnek olyan rendelkezéseket kell tartalmaznia, amelyek lehetővé teszik, hogy a Felek teljesítsék az e megállapodásból fakadó kötelezettségeiket.

(7) A Felek – törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikre, valamint harmadik felekkel szemben fennálló kötelezettségeikre és e fejezet rendelkezéseire is figyelemmel – minden tőlük telhetőt megtesznek annak érdekében, hogy ingyenesen a munkacsoportok és a végrehajtó ügynökségek rendelkezésére bocsássanak minden olyan, birtokukban lévő információt, amelyre ez utóbbiaknak az e megállapodás keretében végzett feladataik végrehajtásához szükségük van.

(8) Az üzleti titoknak minősülő, e megállapodás végrehajtásával összefüggésben más rendelkezésére bocsátott információkat akként megfelelően meg kell jelölni, és továbbításukat titoktartási megállapodás alapján kell végezni. Az említett információkat a címzett e megállapodás végrehajtása érdekében használhatja fel, és az említett megállapodásban előírt mértékben megőrzi azok titkosságát.

## 19. cikk

**Szellemi tulajdon**

(1) E megállapodás alkalmazásában a „szellemi tulajdon” fogalm meghatározása megegyezik a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létrehozásáról szóló, 1967. július 14-i stockholmi egyezmény 2. cikkében foglalt fogalm meghatározással. A Felek – törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikkel összhangban – biztosítják, hogy a másik fél hozzájuthasson az e fejezettel összhangban őt megillető, szellemi tulajdonhoz fűződő jogokhoz. A fejezet nem módosítja vagy sérti a jogoknak a Felek és állampolgáraik közötti megoszlását. Azt a kérdést, hogy a szellemi tulajdonnal kapcsolatos jogok a Felet vagy annak állampolgárait illetik-e meg, az alkalmazandó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikkel összhangban az érintettek maguk között döntenek el.

(2) Ha a munkacsoportok tagjai e megállapodás végrehajtásával összefüggésben oltalom alá helyezhető tartalmat hoznak létre, az érintett projektvezető erről haladéktalanul tájékoztatja az operatív bizottságot, és egyúttal ajánlást tesz arra, hogy mely országokban érdemes a kérdéses szellemi tulajdont oltalom alá helyezni. A Felek, végrehajtó ügynökségük és az általuk a munkacsoportok rendelkezésére bocsátott tagok ugyanakkor jogosultak megszerezni az adott fél területére vonatkozóan minden, a kérdéses szellemi tulajdonhoz kapcsolódó jogot, jogosultságot és érdekeltséget. Arról, hogy a szóban forgó szellemi tulajdont kell-e és miképpen kell harmadik országokban oltalom alá helyezni, az operatív bizottság dönt. Minden olyan esetben, ha valamelyik fél, végrehajtó ügynöksége vagy az általa a munkacsoportok rendelkezésére bocsátott tag egy szellemi tulajdonhoz kapcsolódóan oltalmat nyer, az említett fél gondoskodik arról, hogy a munkacsoportok ezt a szellemi tulajdont feladataik ellátása során szabadon felhasználhassák.

(3) Ha valamely végrehajtó ügynökség e megállapodásból fakadó feladatának ellátása során szellemi tulajdont hoz létre, akkor a kérdéses végrehajtó ügynökség szerinti fél, a végrehajtó ügynökség vagy a végrehajtó ügynökség személyzete az alkalmazandó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikkel összhangban jogosult megszerezni a szóban forgó szellemi tulajdonhoz fűződő minden jogot, jogosultságot és érdekeltséget. Az említett végrehajtó ügynökség szerinti fél gondoskodik arról, hogy a munkacsoportok tagjai az adott szellemi tulajdont a munkacsoportok feladatainak ellátása során szabadon felhasználhassák, továbbá hogy a másik fél visszavonhatatlan, nem kizárólagos, jogdíjmentes engedélyt kapjon – a továbbengedélyezés jogát is ideértve – a fúzió mint békés célú energiaforrás kutatására és fejlesztésére.

(4) Ha a valamely végrehajtó ügynökségen keresztül rendelkezésre bocsátott személyzet a másik fél végrehajtó ügynökségében dolgozva szellemi tulajdont hoz létre, akkor a vonatkozó jogszabályokra is figyelemmel:

a) a fogadó fél, végrehajtó ügynöksége vagy annak személyzete az említett szellemi tulajdonnal kapcsolatban jogosult megszerezni minden jogot, jogosultságot és érdekeltséget saját területére és harmadik országok területére vonatkozóan; továbbá

b) a küldő fél, végrehajtó ügynöksége és annak személyzete az adott szellemi tulajdonnal kapcsolatban jogosult megszerezni minden jogot, jogosultságot és érdekeltséget saját területére vonatkozóan.

(5) A Felek – az alkalmazandó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések alapján a feltalálókot és a szerzőket megillető jogok sérelme nélkül – az e megállapodás végrehajtásához szükséges mindent lépést megtesznek annak érdekében, hogy az említett feltalálókkal és szerzőkkel, saját végrehajtó ügynökségük személyzetét is beleértve, együttműködést alakítsanak ki. A Felek törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseiknek megfelelően gondoskodnak a díjak és költségterítések az említett feltalálók és szerzőknek történő kifizetéséről.

(6) A (2)–(4) bekezdés ellenére, ha bármelyik fél úgy dönt, hogy nem él azzal a jogával, hogy valamely országban vagy régióban egy adott szellemi tulajdont oltalom alá helyeztet, akkor erről értesíti a másik felet, és ebben az esetben a másik fél jogosult a kérdéses oltalom elnyerésére.

## 20. cikk

**Hatályvesztés vagy megszüntetés**

Az e fejezet alapján a Felekre ruházott jogok és kötelezettségek e megállapodás hatályvesztése vagy megszüntetése után – az alkalmazandó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezésekkel összhangban – fennmaradnak.

## 6. FEJEZET

**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

## 21. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítik egymást arról, hogy lefolytatták az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásukat.

## 22. cikk

**Időbeli hatály és megszűnés**

(1) Ez a megállapodás tíz évig, majd ezt követően mindaddig hatályban marad, amíg bármelyik fél – a tízéves határozott időtartam lejártakor vagy azt követően bármikor – a másik felet, legalább hat hónapos felmondási határidővel, a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról írásban nem értesíti.

(2) Ez a megállapodás a határozott időtartam lejárta előtt csak akkor szüntethető meg, ha:

a) erről a Felek kölcsönösen megegyeznek;

b) az ITER-megállapodás megszűnik; vagy

c) bármelyik fél megszűnik részes fele lenni az ITER-megállapodásnak.

(3) E megállapodás megszűnése nem érinti a megállapodás alapján kötött megállapodások érvényességét és időbeli hatályát, sem az 5. fejezet alapján létrejött konkrét jogokat és kötelezettségeket.

#### 23. cikk

##### **Módosítás**

A Felek bármelyik fél kérésére konzultálnak egymással a megállapodás módosításának szükségességéről, és megállapodhatnak a módosításról. A módosítás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítik egymást arról, hogy lefolytatták a módosítás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásukat.

#### 24. cikk

##### **Vitarendezés**

Az e megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos bármely kérdést vagy vitát a Felek egyeztetés és tárgyalás útján rendezik.

#### 25. cikk

##### **Az ITER-megállapodás egyéb részes feleinek részvétele**

Abban az esetben, ha az ITER-megállapodás valamely egyéb részes fele kifejezi abbéli szándékát, hogy részt vegyen a tágabb megközelítés keretében folytatandó tevékenységek valamelyik

projektjében, akkor az érintett projektvezető a projektbizottsággal folytatott konzultációt követően javaslatot nyújt be az operatív bizottságnak az adott félnek az adott projektben történő részvételére vonatkozó feltételekről. Az operatív bizottság a projektvezető javaslata alapján dönt a kérdéses fél részvételéről, és miután a Felek a részvételt belső eljárásaik lezárása után jóváhagyták, a kérdéses féllel a részvétel tárgyában megállapodásokat és megegyezéseket köthet.

#### 26. cikk

##### **Az Euratom tekintetében történő alkalmazás**

Az Euratom-ot létrehozó szerződéssel összhangban ezt a megállapodást az említett szerződés területi hatályának megfelelő területen kell alkalmazni. Az említett szerződéssel és más vonatkozó megállapodásokkal összhangban ezt a megállapodást alkalmazni kell továbbá a Svájci Államszövetségre is, amely teljes jogú társult harmadik államként részt vesz az Euratom fúziós programjában.

A FENTIEK HITELÉÜL a Japán kormánya, illetve az Európai Atomenergia-közösség által kellően felhatalmazott alulírottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Tokyóban, 2007. február 5-én, két példányban, angol és japán nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Atomenergia-közösség  
részéről

H. RICHARDSON

Japán kormánya  
részéről

T. ASO

## I. MELLÉKLET

## IFMIF/EVEDA

## 1. cikk

## Cél

(1) A Felek – e megállapodásra, valamint törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikre is figyelemmel – műszaki validálási és műszaki tervezési tevékenységet (a továbbiakban: EVEDA) végeznek a nemzetközi fúziósanyag-besugárzó berendezés (a továbbiakban: IFMIF) teljes mértékben integrált műszaki tervének létrehozása, az IFMIF építéséről, üzemeltetéséről, hasznosításáról és leszereléséről a jövőben meghozandó döntések alátámasztásához szükséges adatok előállítására, valamint az IFMIF egyes alrendszerei folyamatos és stabil üzemének validálása céljából.

(2) A tevékenység elvégzését követően a Felek a létrehozott tervet és az előállított adatokat tervezési záró jelentésben rögzítik, amelyet a projektbizottsággal való egyeztetést követően a projektvezető által tett javaslat alapján az operatív bizottság hagy jóvá, és amelyet ezután akár nemzetközi együttműködési programban, akár saját hazai programokban való felhasználás céljából a Felek rendelkezésére kell bocsátani.

## 2. cikk

## Tárgy

(1) A melléklet 1. cikkében előírt célok valóra váltása érdekében a következő feladatokat kell elvégezni:

a) létre kell hozni az IFMIF műszaki tervét, ennek részeként:

i. az IFMIF, ezen belül a három fő alrendszer (a részecskegyorsító, a célleátesítmény és a vizsgálólétesítmény), az épületek (köztük a besugárzást követő vizsgálatoknak helyt adó melegkamrák), a kiegészítő rendszerek és a biztonsági rendszerek teljes leírását;

ii. a komponensek, az alrendszerek és az épületek teljes tervét, különös figyelemmel kapcsolataikra és együttműködésükre;

iii. a beszállítás, az építés, a szerelés, a vizsgálatok és az üzembe helyezés tervezett ütemezését, továbbá a humán erőforrásokkal és a pénzügyi forrásokkal kapcsolatos követelmények tervét; továbbá

iv. a komponensekre vonatkozó műszaki leírásokat, amelyek alapján ajánlattételi felhívások írhatók ki az építés megkezdéséhez szükséges elemek beszerzése érdekében;

b) fel kell állítani az IFMIF telephelyével szemben támasztott követelményeket, és el kell végezni a szükséges biztonsági és környezeti elemzéseket;

c) javaslatot kell tenni az IFMIF üzemeltetési, hasznosítási és leszerelési programjára és a kapcsolódó becsült költség-, humánerőforrás- és ütemezési igényekre; továbbá

d) validálni kell az a)–c) pontban előírt feladatok teljesítéséhez szükséges kutatási és fejlesztési tevékenységeket, ezen belül:

i. a két részecskegyorsító közül az egyik kis energiájú részének prototípusára, valamint első nagy energiájú részére – különösen ezek nagyfrekvenciás tápegységeire, generátoraira és kiegészítő berendezéseire – irányuló tervezési, építési és szerelési munkálatokat, továbbá együttes sugárvizsgálatok elvégzését;

ii. a célleátesítmény és a vizsgálólétesítmény műszaki megvalósíthatóságának kimutatásához szükséges modellek tervezését, gyártását és vizsgálatát; továbbá

iii. a részecskegyorsító prototípusát és kiegészítő berendezéseit befogadó épületek építését.

(2) Az (1) bekezdésben előírt feladatok végrehajtását a projekttervben és a munkaprogramokban részletesebben meg kell határozni.

## 3. cikk

**Helyszín**

Az IFMIF/EVEDA helyszíne Rokkasho, Aomori Prefektúra.

## 4. cikk

**Források**

A Felek a brüsszeli együttes nyilatkozatban és az ahhoz csatolt dokumentumokban említettek szerint biztosítják az IFMIF/EVEDA végrehajtásához szükséges forrásokat.

## 5. cikk

**Időtartam**

Az IFMIF/EVEDA időtartama hat év, amely időtartam az operatív bizottság döntésével meghosszabbítható.

## 6. cikk

**A részecskegyorsító egyes komponenseinek tulajdonjoga**

E megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése ellenére az európai végrehajtó ügynökség megtartja a részecskegyorsító prototípusának ezen cikkben meghatározott, általa természetbeni hozzájárulásként nyújtott komponenseinek tulajdonjogát, és vállalja, hogy a részecskegyorsító prototípusának szétszerelése után ezeket a komponenseket visszazállítja:

- a) injektor;
  - b) nagyfrekvenciás tápegységek, generátorok és kiegészítő berendezéseik; továbbá
  - c) vezérlőrendszer.
-

## II. MELLÉKLET

### IFERC

#### 1. cikk

##### Cél

A Felek – e megállapodásra, valamint törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikre is figyelemmel – az IFERC keretében kutatási és fejlesztési tevékenységet végeznek azzal a céllal, hogy hozzájáruljanak az ITER projekthez, és előmozdítsák egy jövőbeni demonstrációs erőművi reaktor (a továbbiakban: DEMO) lehetőség szerint mielőbbi megvalósítását.

#### 2. cikk

##### Tárgy

A melléklet 1. cikkében előírt célok valóra váltása érdekében a következő feladatokat kell elvégezni:

- a) részt kell venni a DEMO Tervezési Kutatási és Fejlesztési Koordinációs Központja által végzett, a DEMO tervezési alapelveinek kidolgozására irányuló tevékenységben, ennek részeként:
  - i. szemináriumok és más találkozók szervezésében;
  - ii. a tudományos és technológiai információk rendelkezésre bocsátásában és cseréjében;
  - iii. a DEMO előtervezésében; továbbá
  - iv. a DEMO technológiáival összefüggő kutatási és fejlesztési tevékenységekben;
- b) részt kell venni a Számítógépes Szimulációs Központ tevékenységében, ennek keretében olyan szuperszámítógépet kell a Központ rendelkezésére bocsátani és hasznosítani, amellyel nagyméretű szimulációk végezhetők a fúziós plazmákra vonatkozó kísérleti adatok elemzése, az ITER üzemi forgatókönyveinek elkészítése, az ITER létesítményei működési jellemzőinek előrejelzése és a DEMO tervezéséhez való hozzájárulás céljából; továbbá
- c) részt kell venni az ITER Távoli Kísérleti Központja tevékenységében azzal a céllal, hogy minél több kutató bekapcsolódhasson az ITER-ben folyó kísérletekbe; ennek keretében olyan távoli kísérleti technikákat kell kidolgozni, amelyek lehetővé teszik a meglévő gépekben, például a III. melléklet 1. cikkében előírt továbbfejlesztett szupravezetős tokamakban folytatott égő tokamakplazma-vizsgálatokban történő részvételt.

#### 3. cikk

##### Helyszín

Az IFERC helyszíne Rokkasho, Aomori Prefektúra.

#### 4. cikk

##### Források

A Felek a brüsszeli együttes nyilatkozatban és az ahhoz csatolt dokumentumokban említettek szerint biztosítják az IFERC végrehajtásához szükséges forrásokat.

#### 5. cikk

##### Időtartam

Az IFERC időtartama tíz év, amely időtartam az operatív bizottság döntésével meghosszabbítható.

#### 6. cikk

##### **A szuperszámítógép-rendszerek szállításának részletes szabályai és tulajdonjogának esetleges átszállása**

E megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése ellenére a szuperszámítógép-rendszerek szállításának részletes szabályairól és tulajdonjogának esetleges átszállásáról a projekttervnek megfelelően az operatív bizottság határoz.

## III. MELLÉKLET

## A SATELLITE TOKAMAK PROGRAM

## 1. cikk

## Cél

(1) A Felek – e megállapodásra, valamint törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikre is figyelemmel – végrehajtják a Satellite Tokamak elnevezésű programot (a továbbiakban: Satellite Tokamak program). A Felek a program keretében:

- a) részt vesznek a japán végrehajtó ügynökség tulajdonában lévő kísérleti tokamakberendezés továbbfejlesztett szupravezetős tokamakká (a továbbiakban: továbbfejlesztett szupravezetős tokamak) való átalakításában; továbbá
- b) részt vesznek annak hasznosításában azzal a céllal, hogy az ITER-rel és a DEMO-val összefüggő alapvető fizikai problémák kutatása révén támogassák az ITER hasznosítását és a DEMO érdekében végzendő kutatást.

(2) A továbbfejlesztett szupravezetős tokamakot a Satellite Tokamak program és a japán nemzeti program alapján kell felépíteni és hasznosítani. A továbbfejlesztett szupravezetős tokamak hasznosításán a Satellite Tokamak program és a japán nemzeti program egyenlő mértékben osztozik.

## 2. cikk

## Tárgy

(1) A melléklet 1. cikkében előírt célok valóra váltása érdekében a következő feladatokat kell elvégezni:

- a) az építés szakaszában: a továbbfejlesztett szupravezetős tokamak komponenseinek és rendszereinek tervezését és gyártását, valamint a továbbfejlesztett szupravezetős tokamak összeszerelését; továbbá
- b) a hasznosítás szakaszában: a Satellite Tokamak program keretében elvégzendő kísérletek tervezését és végrehajtását.

(2) Az (1) bekezdésben előírt feladatok végrehajtását a projekttervben és a munkaprogramokban részletesebben meg kell határozni, a következők alapján:

- a) az előtervezésről szóló jelentést, amely tartalmazza különösen a Felek által a Satellite Tokamak program végrehajtása érdekében rendelkezésre bocsátandó komponensek funkcionális leírását, a japán végrehajtó ügynökség készíti el, majd a Felek felülvizsgálják és elfogadják;
- b) az egyes végrehajtó ügynökségek készítik el azoknak a komponenseknek a részletes tervét, amelyeket természetbeni hozzájárulásként maguk bocsátanak rendelkezésre;
- c) a japán végrehajtó ügynökség felel a továbbfejlesztett szupravezetős tokamak egyes komponenseinek együttműködéséért, valamint a berendezés egészének összeszereléséért és üzemeltetéséért; továbbá
- d) az Euratom méltányos feltételekkel jogosult részt venni a továbbfejlesztett szupravezetős tokamak hasznosításában.

*3. cikk***Helyszín**

A Satellite Tokamak program helyszíne Naka, Ibaraki Prefektúra.

*4. cikk***Források**

A Felek a brüsszeli együttes nyilatkozatban és az ahhoz csatolt dokumentumokban említettek szerint biztosítják a Satellite Tokamak program végrehajtásához szükséges forrásokat.

*5. cikk***Időtartam**

A Satellite Tokamak program időtartama tíz év, amelyből három évet az üzembe helyezésre és az üzemeltetésre kell fordítani; az időtartam az operatív bizottság döntésével meghosszabbítható.

---